

www.salampnu.com

سایت مرجع دانشجوی پیام نور

- ✓ نمونه سوالات پیام نور : بیش از ۱۱۰ هزار نمونه سوال همراه با پاسخنامه
- تستی و تشریحی
- ✓ کتاب ، جزوه و خلاصه دروس
- ✓ برنامه امتحانات
- ✓ منابع و لیست دروس هر ترم
- ✓ دانلود کاملاً رایگان بیش از ۱۴۰ هزار فایل مختص دانشجویان پیام نور

www.salampnu.com

• شناسنامه درس

● Esp(1): * نام درس به زبان انگلیسی

For The Students of persian Literature ●

● نام درس به فارسی : زبان خارجه تخصصی (۱)

● تعداد واحد : ۲ واحد درسی

● نام منبع درسی : زبان تخصصی (۱)

● رشته : زبان و ادبیات فارسی

● نام مؤلف : رضا نیلی پور _ **Reza. Nilipour**

● تهیه کننده اسلاید : سید جواد سمائی

(عضو هیأت علمی دانشگاه پیام نور _ رامسر)

*اهداف کلی درس

● هدف اصلی این درس این است که دانشجویان این رشته بتوانند از راه متون زبان خارجی و با مراجعه به متون و تحقیقات دست اول با جنبه های مختلف زبان و ادبیات فارسی به قلم نویسندگان خارجی آشنا شوند .

● هدف دیگر کمک به دانشجویان جهت نقد و بررسی متون ادبی است

● آشنایی با نویسندگان خارجی و پرداختن به نظرات آنها

*اهداف رفتاری این درس :

● دانشجویان پس از گذراندن این درس باید بتوانند:

۱- مفاهیم و مسائل اساسی درباره زبان و ادبیات و ویژگیهای هر یک را تشخیص دهند.

۲- تفاوت بین زبان ادبی ، زبان علمی و محاوره را متوجه شوند.

- ۳- اصطلاحات تخصصی ادبی را پیدا کنید
۴. کاربرد های مختلف زبان را درک کنید
۵. بتواند متن های ادبی را به درستی ترجمه کنید

* جایگاه این درس

در برنامه رشته زبان و ادبیات فارسی ۲ واحد درس زبان تخصصی (۱) به عنوان درس تخصصی و الزامی پیش بینی شده است که دانشجویان باید بعد از گذراندن درس زبان خارجه عمومی این درس را انتخاب کنند

* Table of Contents

*Part One:

1-The Native Language and Literature

2-The Language of Consciousness

3-Necessity and freedom in Language

- 4. Three Different reasons for using Language**
- 5. Imagination in arts and sciences**
- 6. Associative Language**
- 7. Tow points on Literature**

8. The Literary writer

**9. The principle of repetition in
Literature**

10. Literature as a whole

***PART Two**

1. Persian Literary Translation

A- A sheep trained by kindness

B- Trust in God but help yourself

2- General traits of the persian Literary tradition

3- Transcription and Transliteration

*** Glossary**

*** References**

* Lesson 1

● The Native Language and Literature

● زبان بومی (مادر) و ادبیات فارسی

اهداف و نکات مهم درس

- پیش از مطالعه متن درس واژه های محتوایی و عمومی و ترکیب ها و اصطلاحات نا آشنا را با مثال و توضیح بیاموزند .
- با کاربرد و مفهوم هر واژه در متن آشنا شوند .

۱-۱ واژه های محتوایی متن

● دانشجویان باید مفهوم و کاربرد دقیق واژه های محتوایی زیر را پیش از مطالعه متن درک کنند :

- Literature
- Native language
- Art
- Imagination
- Allusions
- Imagery
- Diction

* واژه های عمومی متن

● با توجه به کاربرد شان در متن توضیح دهید :

- Ignoramus
- Illiteracy
- Merit

*ترکیب ها و اصطلاح ها :

- Quite The same
- In particular
- Take precedence
- Immediately useful
- address itself to
- a good many children
- Nothing else can compare with it in usefulness

* خواندن متن و محتوای آن

- دانشجو باید مطلب زیر را بدقت بعد از خواندن متن درک کند :
- The difference between two roles of language
- - Language as a practical subject
- - Language as Literary subject

- **2- Two main characteristics of language as a practical subject**
- **3- The place of imagination in studying Literature**

*پرسش ها و تمرین ها

● هر درس شامل پرسش های :

۱- پرسش های محتوایی و ساختاری

۲- پرسش های واژگانی

۳- پرسش های درک مطلب

* پاسخنامه

- هر درس شامل پاسخنامه ای است که معنی واژه های متن را به فارسی جهت دستیابی سریع دانشجو ارائه داده است
- پاسخ پرسش های مطرح شده در هر درس

* توضیح بعضی از واژه های محتوایی:

- **Literature : written works of artistic value**
- **Native language: Mother language**
- **Imagination : Ability to form mental images or pictures**

- **Allusion : words with indirect reference**
- **Imagery : Images as used in Literature Figurative speech such as metaphor**
- **Diction: Choice and use of words in speaking or writing**

* متن درس: زبان بومی و ادبیات

- متن درس را باید بدقت بخوانند و نکات محتوایی آن که در زیر آمده دست بیابند :

- 1- Language as a practical subject
- 2- Language as a Literary subject

- **Language as a native language**
- **What is the relation of English as the mother tongue to English as a Literature?**

- **What is The social value of The study of Literature ?**
- **What is The place of The imagination That Literature addresses itself to in the Learning process?**

* پرسش های محتوایی و ساختاری درس

- دانشجو باید به متن مراجعه و پاسخ و پرسش های محتوایی و ساختاری زیر را بیابد .
- **You cant understand anything or take part in your society without it (line 6)**

- **Nothing can compare with it in usefulness . (line 11)**

• ضمیر **it** در دو جمله فوق به چه چیزی اشاره دارد و معنی آن چیست ؟

* پرسش های واژگانی

• مفهوم واژه های زیر را به انگلیسی بنویسید :

- 1- Imagery :
- 2- Choice of words :
- 3- priority:
- 4- specifically:
- 5- Written art:
- 6- Quite a lot:
- 7- Indirect meaning :
- 8- unable to read and write :

* معادل یابی عبارات

• معادل انگلیسی عبارات زیر را بنویسید :

- 1- Able to read and write or -----
- 2- Developed country or -----
- 3- Immediately useful or -----

- 4- Music and painting or -----
- 5- Ability to make mental images -----
- 6- A person who knows nothing or -----
- 7- Figurative speech or-----

- پرسش های درک مطلب
- پرسش های درست / غلط پرسش هایی هستند که دانشجویان باید با مراجعه به متن پاسخ دهند
- پرسش های چهار گزینه ای که جهت دقت بیشتر دانشجویان در متن طراحی شده است .

* Lesson 2

- The Language of consciousness

• زبان خود آگاهی

- آنچه که در این درس باید دانشجو فرا بگیرد عبارتند از:
- ۱-۱ واژه های محتوای متن درس :

- Emotion .
- Intellect .
- Reason .
- Objective World
- Unreasonable .
- Science .
- Art .
- Conversation.
- Consciousness .

- **Grasp .**
- **Split .**
- **Austere .**
- **Instinct .**
- **Shipwrecked**
- **Oriental .**
- **Speculative .**
- **Contemplative .**
- **Incline .**
- **Uninhabited**

۱-۳- ترکیب ها و اصطلاح ها :

- To Deal with
- Something set over against you
- Pull to pieces
- Up to a point .
- Point of view
- As long as
- The path of emotions
- In contrast to

* تعریف واژه های محتوایی متن

- واژه های زیر برای درک محتوای این متن (درس ۲) ضروری هستند .

1- Emotions = Any of The strong feeling of The human spirit

2- Intellect = The ability to reason

- 3- Objective word = real word**
- 4- Unreasonable = not based on reason or intellect**
- 5- Science = knowledge based on seeing and Testing facts**

6- Art = the making or Expression of what is beautiful

**7- Consciousness = Awareness .
Knowledge or feeling of One own sensations or feeling or external things**

* تعریف و توضیح واژه های عمومی

- واژه های زیر را در متن پیدا کنید و مفهوم و کاربرد هر یک را در متن یاد بگیرید :
- **Grasp = understand = I Grasp the main points of the speech**

- **Split (v) = To divide into separate parts**
- **Austere = Serious plain without Ornament**
- **Instinct = The ability or behavior not based on learning or thinking**
- **Oriental = From east, Easterner**

- **Shipwrecked** : A person whose ship is destroyed by hitting rocks or sinking
- **Speculative** (position in mind) = based on reasoning not facts
- **Uninhabited** = (An Island unfit to live in)

* ترکیب ها و اصطلاحات

- **To deal with = To deal with children is difficult**
- **Set over against you = To put in front of you**
- **Pull to pieces = To analyze, to evaluate**

- **Point of view = An attitude or opinion**
- **Up to a point = In some degree : I agree with you up to a point**
- **In contrast to = (on The)contrary to**

*متن درس

• دانشجو باید بدقت متن درس را مطالعه کند و به نکات زیر توجه نماید

• **Different ways of Looking at world**

1- Everything is natural

- No Language

- No human shape

2- Different attitudes of mind

- Based on intellect**
- Based on emotion**

3. Language of consciousness

4- The position of sciences and Arts with respect to intellect and Emotion

* بخش پرسش ها و تمرین ها

• الف : معادل انگلیسی واژه های زیر را بیابید :

- 1- Objective -----
- 2- If and only if -----
- 3- Based on reason -----
- 4- To some degree -----
- 5-Attitude-----
- 6- To treat -----
- 7- Consciousness-----

• معادل فارسی و انگلیسی کلمات و اصطلاحات زیر را بنویسید :

- 1- Unreasonable -----
- 2- Objective word-----
- 3- Emotions -----
- 4- Up to a point -----
- 5- Reasonable-----
- 6- Awareness -----
- 7- Speculative -----

• تمرین ۳-۳ = در این تمرین دانشجو باید به متن مراجعه کند و مفهوم کلمات درشت نوشته شده را بفهمد مانند مثال زیر:

1- As something SET OVER AGAINST
YOU :(line 20)

- As some thing prepared for you:
 - As something put in front of you:
- 2- you see this word as OBJECTIVE
(line 6)
- you look at this word as SOMETHING REAL.

* تمرین ۴-۴

- دانشجویان باید تمرین این بخش را بخوانند و درباره آن توضیح دهند. مانند :
- **In The first place it has no CONVERSATION:**
- منظور نویسنده از عبارت فوق چیست ؟

* پرسش های درک مطلب

- The Following questions are intended to test your comprehension of the above passage .Read The passage again and answer The questions

- **For example :**

1- The shape or the meaning of the imaginary world is not-----

A- human

B- enough

C- dangerous

D- real

* قسمت دوم – پرسش های درک مطلب

- در این قسمت باتوجه به آنچه از متن درک کرده اند باید جملات را بخوانند و درستی یا نادرستی آنها را مشخص کنند . مانند:

1* An objective world is a world prepared by our self (T / F)

* Lesson 3

- **Necessity and Freedom in Language**

• جبر و اختیار در زبان

* هدف این درس

• آشنایی دانشجویان با مفاهیمی چون :

- 1- Identification
- 2- Watcher
- 3- Being watched
- 4- Neccessity
- 5- Freedom
- 6- Habitual state of mind
- 7- Object
- 8- Subject
- 9- I Like this
- 10- I don't like this

* آنچه در این درس باید بخوانید

• ۱-۱: واژه های محتوایی متن

- Identification
- separation
- Human world
- Objective world
- Nature
- Weed
- Neccessity
- Freedom
- Subject, object

۱-۲ واژه های عمومی متن

- Split off
- Shelter
- No longer
- Assign .
- Conception .
- Of a weed .
- Both at once

۱-۳ ترکیب ها و اصطلاح ها

- **Robinson Crusoe Life .**
- **Hapitual state of mind .**
- **The watcher and the Things being watched**

• ۲- خواندن متن و محتوای آن :

• اهداف خواندن متن

- **A- Two different feeling**
 - 1- Feeling of identification**
 - 2- Feeling of Separation**

- **B- Two different worlds**
 - 1- **An objective world**
 - 2- **A human world**
- **C- A different level of human Life**
- **Intellect and emotion involved in The same activity**

- **D - Important categories of life**
 - 1- The watcher and The Things bring watched**
 - 2- Necessity and freedom**

• **تعریف و توضیح واژه های متن :**

**1- Identification (n) = (Identity) =
Oneness Exactly, The same/
sameness**

**2- Mood of Identification =feeling of
identification**

**3- ّFeeling of consciousness =
Awareness of ones own Feelings .**

- 4- The subject and the object = The watcher and Things being Watched**
- 5- Conception of a weed = Idea of an unwanted item**
- 6- Necessity = Required Compulsory**
- 7- Freedom = Ability to choose or determine**

* تعریف واژه های عمومی

• دانشجو باید مفهوم واژه های زیر را در متن فراگیرد:

1- Split off = To break off or separate

2- No longer = any Longer not any more

3- Both at once = Both at The Same time both together

4- Shelter = A place or building for protection a place to stay or live

5- Assign = to give for use

* متن درس

- دانشجویان باید متن درس را بدقت مطالعه و به اهداف ذکر شده در ابتدای درس دست یابند و بتوانند به پرسش های درک مطلب پاسخ دهند.

* پرسش های درک مطلب

- شامل : الف - پرسش های چهار گزینه ای
- ب - پرسش های درست و غلط
- ج - پرسش های محتوایی و ساختاری پرسش های
واژگانی

• نمونه پرسش های محتوایی

۱ - منظور نویسنده از دو عبارت زیر چیست ؟

- What you have to do ?
- What you want to do ?
- I like this
- I don't Like This

• دانشجو باید بتواند دو حالت ذهنی زیر را با استفاده از متن تعریف کند :

- Moods of Identification
- Moods of Separation

• رابطه مفهومی دو عبارت زیر را درک کند :

- The World you build
- The world you see

* پرسش های واژگانی

• الف - معادل یابی انگلیسی واژه ها :

- 1- Compulsory
- 2- An unwanted plant
- 3- The watcher
- 4- Both at once
- 5- Split off
- 6- Things being watched
- 7- Sameness
- 8- Ability to choose
- 9- Idea

• معادل فارسی کلمات زیر را بنویسید :

- 1- Necessity
- 2- object
- 3- Identification
- 4- Shelter
- 5- Objective world
- 6- Important Categories
- 7- No longer
- 8- Peacefulness
- 9- Complicating (Complicating)
- 10 - Distinction

Lesson 4 : * درس چهارم :

- **Three Different Reasons for using Language .**

- سه دلیل متفاوت جهت استفاده کردن از زبان
- هدف آشنایی دانشجویان با کاربرد های متفاوت زبان است

۱-۱- واژه های محتوایی متن :

- Human shape
- Human society
- Applied Arts and Sciences
- Language of practical sense
- world of Action
- world of Imagination
- Monologue

• ۱-۲ واژه های عمومی متن :

- Eavesdropping . Refugee . fense off .
Specious . Beavers or rather

• ۱-۳- ترکیبها و اصطلاح ها :

- Pretty fair
- In The Interests of
- prompted by desire
- speculative level
- Imaginatively possible

متن درس و اهداف آن

- دانشجو پس از مطالعه دقیق متن باید مطالب زیر را در یاد:

- سه سطح از زبان → A -Three levels of the mind

- 1- Level of consciousness and awareness

- سطح خودآگاهی

• نگاه به جهان - Looking at The world

۲- سطح مشارکت اجتماعی

2- Level of social participation

• سطح مهارت عملی - Practical skill

• سطح تخیل و تصور = 3_ level of Imagination

• Conscious and practical skill .

B - Language for each level of mind

• زبان برای هر سطح از ذهن

1- The language of self – expression

(ordinary Conversation monologue)

• زبان حدیث نفس - (مکالمه معمولی - تک گویی)

2- The Language of practical sense (working and technological Language)

• زبان مفہوم عملی _ (زبان کار و تکنولوژی)

3- The Language of Imagination (literature ,literary Language)

(زبان ادبیات, مسائل ادبی)

• ۳- پرسش ها و تمرین ها

۱- پرسش های محتوایی متن مانند :

- The human shape of the society is the result of your work ,suchas buildings and roads

• پرسش های واژگانی

• معادل فارسی کلمات زیر را بنویسد :

1- Monologue:

2- Language of practical use :

3- Applied sciences :

4- Adaptation :

5- Social vision :

- 6- Human experience :
- 7- World of imagination:
- 8- language of self _ expression =
- 9- Human desires =
- 10- Technical language

- تمرین و ترجمه
- هدف آشنا شدن دانشجو با متن های مختلف ادبی و آشنا شدن با فن ترجمه و برگردان صحیح متن به فارسی است که باید با توجه به واژه های داده شده متن صفحه ۷۵ را ترجمه کند .

- و با سطوح مختلف زبان و کاربرد و مفاهیم آن در متون متفاوت ادبی آشنا شود و همچنین جایگاه تخیل را در ادبیات بهتر درک کند

*Lesson 5

- **Imagination IN Arts and Sciences**

• **تخیل در هنرها و علوم**

*اهداف درس

- آشنایی دانشجویان با مفاهیمی چون :
- هنر ، علم ، تخیل ، جایگاه تخیل در هنر و علم
- رابطه علم و هنر _ تمایز بین هنر و علم
- هنر بر پایه استدلال

• واژه های محتوایی متن عبارتند از :

- Science .
- arts .
- Imagination .
- Experience .
- Literary model
- Mental construct .
- See .
- Construct

• ترکیب ها و اصطلاح ها :

- **As intellectual .**
- **Perpetual .**
- **Emotional .**
- **Tizzy .**
- **Hunch and common sense .**
- **Otherwise .**

- **Along with .**
- **As it is .**
- **Dramatist .**
- **Disciplined .**
- **the classics .**
- **As a whole .**
- **As long as .**
- **Oedipus rex .**
- **King lear.**

* خواندن متن و توجه به محتوای آن

• نکات مهم درس

- The distinction between sciences and arts
 - A- sciences as Intellectual
- 1- Science improves and develops

**2- Science starts from The real world
and moves toward Imagination**

B- Arts as emotional

**1- Art starts with Imagination and
move toward real world**

- Literature does not improve or progress ,it produces a Literary model (the classic)

• پرسش ها و تمرین های درس

• مفهوم و کاربرد ترکیب ها و اصطلاحات

- **Intellectual = Based on reason**
- **As intellectual = in The state of intellectual**
- **Perpetual = lasting for ever or long time**
- **Tizzy = State of excited confusion**

- **Hunch = an Idea based on feeling rather than on reason**
- **Common sense : ordinary good sense**
- **Dramatist = A writer of plays playwright**
- **As It is = In reality**

- **The classics = The literature of the past**
- **As a whole = In general**
- **As Long as = Until**
- **King lear = A famous play (tragedy) by shakespeare**
- **Otherwise = Differently not so in other ways**

• تمرین واژگانی :

۱- معادل یابی انگلیسی کلمات زیر:

- Along with
- Playwright
- Concept
- As it is
- Trained
- Differently
- Until
- confusion

• ۲- معادل یابی کلمات به فارسی

• مانند بطور کلی - بطور کل =

1- As a whole -----

2- mental construct-----

3- As long as -----

4- Emotional tizzy -----

5- As a cold reasoner-----

6- human and common sense -----

7- As it is-----

8- As Intellectual -----

- پرسش ها و تمرین ها
- مرجع کلمه هایی که در جمله های زیر مشخص شده چیست؟

- A- From there, it moves toward imagination . (line4)
- B. It starts with the imagination . (line11)

- C- That is ,it tries To make Itself as convincing and recognizable as it can (line 16)
- D - One starts with The world as it is ,The other with the world we want To have (line 16)

• پرسش های درک مطلب شامل :

• الف - پرسش های درست و غلط مثل :

- Literature and mathematics are introduced As The Languages of the imagination (T/f)
- Science and art start from The same Point (T/f)

*Lesson 6

- **Associative language :**

• زبان تداعی معانی

• آنچه را که باید در این درس فرا گیرند :
۱-۱- واژه های محتوایی متن:

- Figures of speech .
- Association .
- Associative .
- Language .
- Analogy .
- Identity .
- Simile .
- metaphor

۱-۲- واژه ای عمومی درس :

- **Crude . Archaic . Uninhibited way .
Thou . Art . Herald . Gaudy .**

۱-۳- ترکیب ها و اصطلاح ها :

- **Dry and dull . As for ---- . Turning
your back on logic, suggestive magic,
In part**

• **تعریف و توضیح واژه های محتوایی :**

- **Figure of speech = figurative or Literary use of words ,such as simile and metaphor**
- **Associative language = A language with Literary devices**

- **Association = A connection in the mind between Ideas ,sensations and memories**
- **Analogy = A degree of Likeness or similarity**
- **Identity= sameness . Exact likeness**

- **Simile = An expression making a comparison in the imagination between two things**
 - **As white as snow**
- **Metaphor = A figure of speech to show sameness or identity of two things**
 - **The roses in her cheek**

- 1- crude = Not carefully made or done
 - 2- Archaic belonging to the past old
 - 3- uninhibited way = free in action or behavior
- Thou = you (شکل قدیمی ضمیر you)

* Art= are (شکل قدیمی فعل بودن) •

4- herald = A person who carries important messages

5- Gaudy = Too shining or beautiful too bright in color

• ترکیب ها و اصطلاح ها:

- Dry and dull = 1_ uninteresting and boring (Literary meaning)

• بی مزه و کسل کننده

- Not fresh and sharp

• خشک کننده

* متن درس

۱- متن درس را بدقت بخوانید و نکات مهم زیر را مورد توجه قرار دهید :

1- Two kinds of Association

A - Anology

B- Identity

- **As for = with regard to concerning**
- **Turning your back on logic =
Rejecting or ignoring logic**
- **Suggestive magic = افسون القاء کننده**
- **In part = In some degree partly**

- **Two kinds of associative Language**
- **A -Simile**
- **B- metaphor**

• پرسش های واژگانی :

۱- معادل فارسی کلمات زیر را بنویسید :

1- Associative language =

2- Metaphor =

3- Archaic forms =

4- figure of speech =

5- Analogy and Identity=

6- Suggestive magic=

7- In part

8- As for logic

9- A dry and dull story

10- Literary meaning

• پرسش و تمرین محتوایی :

۱- واژه های **Identity . Analogy** را تعریف کنید .

۲- معادل فارسی واژه های **Identity . Analogy** را بنویسید .

۳- دو اصطلاح « **metaphor . Simile** » یعنی چه ؟

* Lesson 7

- Two points on Literature

• دو نکته درباره ادبیات

• آنچه در این درس باید دانشجو فرا بگیرد:

۱-۱ - واژه های محتوایی

- Construct .
- See .
- Immediate .
- Experience .
- Concrete .
- World .
- Abstract ideas .
- Imagination .

• واژه های عمومی درس:

• **Recapture . Circumference**

۱-۳- ترکیب ها و اصطلاح ها:

- **Ought to have know**
- **Free of Silliness**
- **To make it be there**
- **working out argument**
- **Cultivated world**

- تعریف واژه های محتوایی متن:
- باید تفاوت بین ساختن (Construct) و ”دیدن” (see) را ضمن خواندن متن درس درک کنیم
- با مفاهیم تخیل و نقش آن در ادبیات آشنا شوید .

- **Concrete world = Real or actual world**
- **Abstract Ideas = Unreal ideas**
- **not actual (Ideas)**

• **تعریف واژه های عمومی :**

- **Recapture : to bring back into The mind**

- **Circumference =**

- **معنی لغوی : محیط دایره در این متن به معنی زندگی است**

- **Environment**

- **Surroundings**

- **تعریف ترکیب ها و اصطلاح ها =**

- **He ought to have know = He should have been aware of (something)**

* متن درس و نکات مهم آن

- در هنگام مطالعه متن باید به نکته های زیر توجه کنیم :
- **A - The world of Literature :**
- جهان ادبیات چگونه جهانی است ؟

1- Concrete human world of direct experience

2- Primary realities : love and death passion and joy

- B- Emotional reaction to the world

• واکنش عاطفی (احساسی) نسبت به جهان:

1- I like this Identity

2- I don't Like This - Consciousness or separation

- ٠٠ Art and science begin

• تفاوت بین دو ذهنیت زیر در متن چیست ؟

- The Creative mind
- The Neurotic mind

بخش پرسش ها :

- پرسش های محتوایی :
- رابطه بین Literature و see و construct در جمله زیر چیست ؟
- Literature belongs to the world man Construct ,not to the world he sees .

۱- استنباط شما از عبارات زیر جهت مقایسه بین نویسندگان ادبی و سایر افراد اجتماعی چیست؟

- **Simple people**
- **As intellectual**
- **Free of silliness or perversity**

- پرسش های چهار گزینه ای
- The following questions are intended to test your comprehension of the above passage .

- واژه نامه :
- ترتیب الفبای واژه ها از انگلیسی به فارسی با توجه به مفاهیم بکار رفته در متن

Lesson 8 * درس هشتم

- The Literary writer

• نویسنده ادبی

• آنچه در این درس می خوانید:

۱-۱- واژه های محتوایی :

- New and old in Literature ,
- The language of imagination,
- The Language of consciousness
- The Language of practical skill
- Verbal address verbal
- Convention

۱-۲- واژه ها و اصطلاح ها

- **Recognizably .**
- **Genuinely .**
- **Lineally .**
- **Sound . Take on .**
- **Incorporate .**
- **Mediocre .**
- **Exploit .**

۲- متن و محتوای آن

- 1- The concept of old and new in Literature
- 2- Literature as the language of imagination
- 3- language of verbal address

- **A - language of consciousness (ordinary conversation)**
- **B- language of practical knowledge**
- **4- Different types of writers and convention**

- **A- The serious mediocre writer**
- **B-The popular writer**
- **C- The serious good writer**

* پرسش ها و تمرین ها

• شامل :

۱. پرسش و تمرین واژگانی

۲. پرسش و تمرین محتوایی

۳. پرسش درک مطلب

• **تعریف و توضیح واژه های محتوایی:**

- **Verbal address = (بیان خطابی، خطاب شفاهی)**
- **Verbal = spoken . not written . Oral .
Related To Language**
- **Address = to direct speech to a
person or group**

- **Convention = سنت - رسم**
- **A Generally accepted practice with regard to social behavior .**
- **For example = It is a matter of convention that men should open doors for ladies**

• تعریف و توضیح واژه ها و اصطلاحات

- **Recognizably = clearly**
- **Genuinely = truly . Originally**
- **Lineally = In direct line or connection**
- **Sound = to have the effect of being , seem**

- **Take on (its form) = To accept to begin to have**
- **In corporate = To join in a group include**
- **Descended from = (the first human beings**
- **Descendant = نسل ، زاده ، اولاد**

- **Mediocre = of not very good or bad quality or ability not good enough second – rate**
- **Exploit = to use fully so as to get profit**

متن درس : نویسنده ادبی

• متن را بخوانید و به سوالات پایین براساس آنچه که فهمیدید پاسخ دهید :

۱- مفهوم تازه و کهنه در ادبیات چیست ؟

۲- منظور از ادبیات به عنوان زبان تخیل چیست ؟

- ۳- زبان خطاب شفاهی یعنی چه؟
- ۴- منظور از زبان خود آگاهی چیست؟
- ۵- زبان دانش عملی یعنی چه؟
- ۶- منظور از انواع متفاوت نویسندگان که در متن مطرح شده را توضیح دهید.

* پرسش ها و تمرین ها

۱- تمرین های واژگانی : در این تمرین دانشجو باید معادل انگلیسی یا فارسی واژه ها را پیدا کند .

- 1- originally =
- 2- sound =
- 3- convention =
- 4- second _ rate =
- 5- clearly =
- 6- In corporate =
- 7- verbal =

۲- معادل فارسی عبارت های زیر را بنویسید :

- 1- Mediocre writer =
- 2- verbal address =
- 3- conventional writer =
- 4- practical skill =
- 5- popular writer=
- 6- language of consciousness =
- 7- original writer =
- 8- language of practical skill

- پرسش های محتوایی:
- الف تفاوت های گونه های مختلف زبان را در عبارت های زیر پیدا کنید و توضیح دهید.

1- The language of consciousness produces ordinary conversation it is a form of verbal address.

2- The language of practical skill is the language of science and produces information it is a form of verbal address.

3- The language of imagination or Literature does not produce voluntary information

• تفاوت بین سه نوع نویسنده ادبی در استفاده از سنت ادبی در جملات زیر را تشخیص دهد.

1- For The serious mediocre writer convention makes him sound like a lot of people

- For the popular writer it gives him a formula he can exploit

• در این جمله ضمیر it به چه اشاره دارد؟ بیان کنید .

- For the serious good writer it releases his experiences or emotion from himself and incorporates them into Literature where they belong .

• در جمله بالا مرجع ضمیر They و Them چه کلمه یا کلماتی است ؟

• پرسش های درک مطلب

• الف - پرسش های درست و غلط مثل :

1_ The important thing in Literature is not what you say but how it is said (T/ f)

- ب-پرسش های چند گزینه ای .
- این بخش را با مراجعه به کتاب پاسخ دهید . و پاسخهای خودتان را با بخش پاسخ نامه کتاب مقایسه کنید

* درس نهم : Lesson 9

• عنوان درس :

- The principle of repetition in Literature

• اصل تکرار در ادبیات

*اهداف درس

• آشنایی دانشجویان ادبیات با :

۱- اصل تکرار در هنر

۲- ریتم در موسیقی

۳- الگو در نقاشی

۴- چرخه در ادبیات

- ۵- تکرار در زندگی طبیعی و زندگی انسانی
- داستانهای و اسطوره های اولیه که بر اساس اصول چرخه طبیعی استوار هستند .

* واژه های محتوایی درس

- Repetition .
- Cycle .
- Recurrence .
- Mythologies .
- Natural life .
- Human life .
- Natural world .
- Human world

• واژه های عمومی و ترکیب های درس :

- Spring .
- Stretch .
- Backbone .
- Betrayed .
- Progression .
- Boar .
- Wander .
- Fight their way out
- To have a lot to do with

* تعریف واژه های محتوایی و عمومی

1- Repetition : (n)

- Repeat (v) = to say or do again
- He Repeated the poem several times

2- Recurrence : (n)

- Reccure(v) = To happen again

3- Cycle= A number of related events happening in a regularly repeated order

- **The cycle of the seasons**

4- spring :

1_ The season between winter and summer

2- A place where water comes up naturally form the ground, fountain

- 5- stretch = to continue to spread out
- 6- Back bone = the main support spinal column
- 7- Betray = to be unfaithful to
- 8- progression = (n) = To advance forward movement
- Progress (v) =

9- wander = To move around without a fixed aim or purpose

10- Fight their way out = To be related to . To have a connection with

* متن درس و نکات مهم آن

- هنگام خواندن متن به نکات زیر توجه کنید :

1- The principle of repetition in Art

- Rhythm in music
- Pattern In painting
- Cycle in Literature

* پرسش ها و تمرین ها

۱- پرسش های واژگانی : معادل انگلیسی واژه های زیر را
بیابید :

1- Fountain =

2- Forward movement =

3- Move around aimlessly =

4- Recurrence =

5- stretch =

6- cycle =

۲- معادل فارسی کلمات و ترکیب های زیر را بنویسید :

- 1- Rhythm in music =
- 2- Natural cycle =
- 3- progression of season =
- 4- successful adventures =
- 5- pattern in painting =

• پرسش های محتوایی

۱- در جمله زیر به چه نوع ویژگی ادبی اشاره شده است؟

- **A Literature has a lot to do with identifying the human world with the natural world around it or finding analogies between THEM.**

- مرجع ضمیرهای **It . them** در این جمله چه واژه هایی هستند؟
- اصل تکرار در ادبیات در جمله بالا چگونه ظاهر می شود؟
- در جمله زیر عبارت **This cycle** اشاره به چیست ؟

- **A great many primitive stories and myths would attach themselves to this cycle .**

* پرسش های درک مطلب

- Read the passage and answer the following questions based on what you have understood.
- 1- what are the repeating features in painting and music ?

2- what is The most obvious repeating feature in Literature ?

3- Mention 3 familiar examples of cycle in nature.

4- what is the backbone between human life and natural life ?

Lesson ۱۰ درس

- Literature as a whole

• ادبیات بصورت یک کل

* اهداف درس

- ۱- تشریح چهار چوب کلی ادبیات
- ۲- تعلق ادبیات به یک خانواده بهم پیوسته بزرگ
- ۳- نظر منتقدین ادبی یا نویسندگان ادبی درباره مفهوم ادبیات
به عنوان یک کل

• واژه های محتوایی:

- Them .
- Character .
- Story .
- Tragedy .
- Satire .
- Romance .
- Literature .
- As A Whole .

• ۱-۲- واژه های عمومی و ترکیب ها ؟

- Interlocking .
- Impress .
- Crude and sketchy .
- Birds eye view .
- Coherent

• نکات مهم متن درس

1- Different Literary forms /

• اشکال متفاوت ادبی

2- Literature as a whole

• ادبیات به عنوان یک کل

• توضیح و تعریف واژه های محتوایی:

- **Theme: The Subject of a Literary writing**
- **Character : A person in a book or play**
- **Tragedy = A serious play that ends sadly**

- **Comedy = A funny play or writing in which the story and characters are amusing and ends happily**

- **Satire= A work of Literature intended to show the foolishness or evil of something in an amusing way .**

- **Romance= A Love story**
- **Literature as a whole**
- **As a whole = As a Complete unit altogether**

• تعریف واژه های عمومی و ترکیب ها

- **Interlocking family : Interlock = Fastened together**
- **Impress = to fill (someone) with admiration to arouse the interest or approval of**

- **Crude and sketchy =**
 - **Crude : not skillfully made or done**
 - **Sketch = not thorough or complete**
- **Birds - eye view = A general View of a subject**
- **Coherent : Being naturally or reasonably connected**

- متن درس
- متن درس را به دقت مطالعه کنید و اهداف تعیین شده زیر را در آن بیابید:
- انواع متفاوت ادبی کدامند؟
- منظور از ادبیات به عنوان یک موضوع بهم پیوسته چیست؟

* پرسش های واژگانی

- معادل یابی : در این تمرین ها توضیح و تعریف یک کلمه ارائه شده که باید دانشجو معادل کلمه آن را پیدا کند و هدف از این نوع تمرین ها تقویت قدرت درک دانشجو از متن می باشد:

- 1- A funny story with a happy ending (----)**
- 2- A Literary writing of love and strange adventures (-----)**
- 3- An overall view of a subject (-----)**

4- A story to fool somebody in an amusing way (-----)

5- A sad story that ends with the main characters death (-----)

• معادل واژه های زیر را بنویسید :

- **A - unskillful =**
- **B - interlocking =**
- **C - satire =**
- **D - romance =**
- **E - sketchy =**
- **F- Tragedy =**

- پرسش های محتوایی درس :
- دانشجو باید متن درس را به دقت بخواند و به پرسش های محتوایی زیر پاسخ دهد .

۱- منظور از (interlocking family) در ادبیات چیست ؟

۲- چه تفاوتی بین دو عبارت زیر در مورد ادبیات وجود دارد؟

- Literature as a pile of books
- Literature as a coherent subject

۳- چه مقایسه ای بین ادبیات و سایر رشته های علمی در متون شده است؟

- **PART TWO**

1- persian literary translation

**2- General traits of the persian
Literary tradition**

3- Transcription and transliteration

- **Persian literary Translation**

- متون ترجمه شده فارسی به انگلیسی.

- هدف این بخش :

- الف : آشنایی دانشجویان با نمونه های ترجمه شده آثار

- ادبی فارسی است .

- ب- آشنایی دانشجویان با تعبیرها و معادل های ترجمه شده مفاهیم ادبی فارسی در زبان انگلیسی .
- ج - مقایسه متن انگلیسی با ادبیات معادل فارسی و درک تفاوتها

• عنوان اولین حکایت به زبان انگلیسی

• **A sheep trained by kindness**

۱- ترجمه انگلیسی داستان را بخوانید . و بعد آنچه را که فهمیدید به نثر فارسی برگردانید.

- ۲- با تعبیر و معادل های انگلیسی آشنا شوید .
- ۳- معادل انگلیسی عبارت مشخص شده را بنویسید .
- ۴- متن انگلیسی حکایت را با فارسی مقایسه کنید .

• معادل انگلیسی کلمات و عبارات زیر را به انگلیسی بنویسید :

۱- جوان

۲- تک

۳- ریسمان و بند

۴- اندر پیت

۵- سبک

۶- طوق و زنجیر

۷- تازیان می دوید

۸- خوید

۹- عشق و شادی

۱۰- ای خداوند رای

۱۱ - احسان

۱۲ - کمند

۱۳ - نطف

۱۴ - پیل دمان

۱۵ - پیلیان

۱۶ - بدان را نوازش کن

۱۷ - ای نیکمرد

۱۸ - پاس دارد

۱۹ - دندان یوز

۲۰ - مالد زبان

۲۱ - بر پنیرش

*عنوان حکایت دوم

- **Trust in God . But help yourself**

۱- ترجمه انگلیسی داستان را بخوانید .

۲- حکایت را به نثر فارسی بنویسید .

- ۳- متن انگلیسی را با ادبیات فارسی آن مقایسه کنید
- ۴- معادل ها و تعابیر انگلیسی بکار رفته را مورد توجه قرار دهید .
- ۵- تفاوت معنایی بین واژه ها را در دو زبان بررسی کنید.

• معادل انگلیسی کلمات و عبارات فارسی زیر را از متن انگلیسی بنویسید :

۱- بیدست و پایی

۲- لطف و صنع خدای

۳- بدین دست و پایی

۴- درویش شوریده رنگ

۵- شغالی به چنگ

- ۶- شغالی نگون بخت
- ۷- دگر روز
- ۸- روزی رسان
- ۹- تکیه بر آفریننده کرد
- ۱۰- کزین پس
- ۱۱- ز دیوار محراب
- ۱۲- ای دغل
- ۱۳- روباه شغال

۱۴- بچنگ آور

۱۵- ترازوی خویش

۱۶- بی مغز و پوست

۱۷- چو مردان بیر رنج

۱۸- خلق خدای

۱۹- کرم ورزد

۲۰- هر دو سرای

۲۱- شیر درنده

* عنوان مقاله :

- **General traits of the persian Literary tradition**

• مشخصات سنت ادبیات فارسی .

• نام منبع : **Encyclopedia of Islam**

* اهداف این مقاله :

۱- آشنایی دانشجویان با منبع معتبر خارجی

۲- آشنایی با نقطه نظرهای خاورشناسان درباره متون ادبیات فارسی

- ۳- آشنایی با مشخصات عمومی سنت ادبی و جریان های کلی اثر گزار در ادبیات فارسی
- ۴- آشنایی با تعبیر و اصطلاحات .
- ۵- پاسخ گفتن به پرسش های مطرح شده درباره مقاله

* ترکیب ها

• دانشجویان باید مفهوم ترکیب های زیر را بدانید :

- **Stricts rule for prosody**
- **Stringent prescriptions**
- **Artistic tradition**

- **Ancient Iranian Literature**
- **Syncretistic Literature**
- **A formal and conceptual Idiosyncrasy**
- **Hamdanid school**
- **Panegyrical function of poetry**

- **Satire (HIDJA)**
- **Court poetry**
- **Political power and Literary Talent**
- **Artistic value**

- **Medium of Instruction and Edification**
- **Heroic Epic poetry**
- **Erotic poetry**
- **Lyrical poetry**

• بخش آخر

• **Transcription and Tranliteration**

• شیوه آوانویسی و حرف نویسی

* اهداف این بخش

۱- آوانویسی اسامی خاص و آثار ادبی فارسی بکار رفته در مقالات نویسندگان خارجی.

۲- آشنایی با شیوه آوانویسی و حرف نویسی های نام ها و آثار ادبی با حروف لاتین

۳- در این بخش دو شیوه متفاوت آوانویسی و حرف نویسی و نشانه های آوایی ارائه شده است به مثال های زیر توجه کنید:

• آذربایجان = azarbajejan .خراسان xorasan =

• روش آوانویسی : در این روش تلفظ کلمه با خط آوا نگار
ثبت می شود مانند :

- Habs = حبس
- Nasb = نصب
- Sabz = سبز

• روش حرف نویسی : از الفبای مخصوصی استفاده می شود در این روش علاوه بر تلفظ به شکل حروف نیز توجه شده است .

• مثال : شمس قیس – ***shams-I keys**

• **Djahiliyya = جاهلیت**

* بخش واژه نامه

- **Glossary**

- در این بخش کلیه واژه ها و عبارات و ترکیب های بکار رفته در متن ها بر اساس حروف الفبا از انگیزی به فارسی ترجمه شده است.

www.salampnu.com

سایت مرجع دانشجوی پیام نور

- ✓ نمونه سوالات پیام نور : بیش از ۱۱۰ هزار نمونه سوال همراه با پاسخنامه
- تستی و تشریحی
- ✓ کتاب ، جزوه و خلاصه دروس
- ✓ برنامه امتحانات
- ✓ منابع و لیست دروس هر ترم
- ✓ دانلود کاملاً رایگان بیش از ۱۴۰ هزار فایل مختص دانشجویان پیام نور

www.salampnu.com